

**The Septuagint, Tobit, Chapter 6, Interlinear English -
G.T. Emery.**

1 Οἱ δὲ πορευόμενοι τὴν ὁδὸν, ἥλθον ἐσπέρας ἐπὶ τὸν Τίγριν ποταμὸν, καὶ
The and continuing the journey, they came at evening upon the Tigris river, and
ηὐλίζοντο ἐκεῖ.

they were camping there.

2 Τὸ δὲ παιδάριον κατέβη περικλύσασθαι, καὶ ἀνεπήδησεν ἵχθυς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, καὶ
The and youth went down to bathe, and leaped up a fish from of the river, and
ἐβουλήθη καταπιεῖν τὸ παιδάριον.
was desiring to swallow down the youth.

3 Ὁ δὲ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιλαβοῦ τοῦ ἵχθυος· καὶ ἐκράτησεν τὸν ἵχθυν
The but angel said to him, Let you take hold of the fish; and held fast the fish
τὸ παιδάριον, καὶ ἀνέβαλεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν.
the youth, and he drew it upon the land.

4 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος, Ἀνάτεμε τὸν ἵχθυν καὶ λαβὼν τὴν καρδίαν καὶ τὸ ἡπαρ
And said to him the angel, Split open the fish and having taken the heart and the liver
καὶ τὴν χολὴν θὲς ἀσφαλῶς.
and the gall let you keep it securely.

5 Καὶ ἐποίησεν τὸ παιδάριον ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος, τὸν δὲ ἵχθυν ὀπτήσαντες ἔφαγον.
And did the youth as said to him the angel, the but fish having boiled he ate;
καὶ ὅδευον ἀμφότεροι, ἔως ἡγγισαν ἐν Ἐκβατάνοις.
and were travelling both, until they came near by Ecbatane.

6 Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τῷ ἄγγέλῳ, Ἄζαρια ἄδελφε, τί ἐστιν τὸ ἡπαρ καὶ ἡ καρδία καὶ ἡ
And aid the youth to the angel, Azarias brother, what is the liver and the heart and the
χολὴ τοῦ ἵχθυος;
gall of the fish?

7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἡ καρδία καὶ τὸ ἡπαρ, ἐάν τινα ὄχλη δαιμόνιον ἢ πανεῦμα
And he said to him, The heart and the liver, if certain should disturb a demon or spirit
πονηρόν, ταῦτα δεῖ καπνίσαι ἐνώπιον ἀνθρώπου ἢ γυναικός,
evil, these things we must make a smoke before of a man or a woman,
καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ὄχληθῇ.

and no more by no mean will he be disturbed.

8 Ἡ δὲ χολή, ἐγχρῖσαι ἄνθρωπον, ὃς ἔχει λευκώματα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ ἰαθήσεται.
The but gall, to anoint a man, which has a whiteness in the eyes, and he will be cured.

9 Ὡς δὲ προσήγγισαν τῇ Ῥαγῃ,

As but they approached the Rages,

10 εἶπεν ὁ ἄγγελος τῷ παιδαρίῳ Ἄδελφε, σήμερον αὐλισθησόμεθα παρὰ Ῥαγουηλ, καὶ αὐτὸς
said the angel to the youth, Brother, today we will stay with Raguel, and he
συγγενής σού ἐστιν, καὶ ἔστι αὐτῷ θυγάτηρ μονογενής ὄνοματι Σαρρά·

a kinsman of you he is, and is to him a daughter only begotten by name Sarra;

λαλήσω περὶ αὐτῆς τοῦ δοθῆναι σοι αὐτὴν εἰς γυναῖκα,

I will speak about her of the to be given to you her for a wife,

ὅτι σοὶ ἐπιβάλλει ἡ κληρονομία αὐτῆς,

for to you falls upon the inheritance of her,

11 καὶ σὺ μόνος εἴς ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς·

and you only are from of the kindred of her;

**The Septuagint, Tobit, Chapter 6, Interlinear English -
G.T. Emery.**

12 καὶ τὸ κοράσιον καλὸν καὶ φρόνιμόν ἐστι·

and the maiden beauteous and sensible she is;

καὶ νῦν ἀκουσόν μου καὶ λαλήσω τῷ πατρὶ αὐτῆς, καὶ ὅταν ὑποστρέψωμεν ἐκ
and now let you hear me and I will speak to the father of her, and when we should return from
Ῥάγων, ποιήσομεν τὸν γάμον· διότι ἐπίσταμαι Ῥαγουηλ ὅτι οὐ μὴ δῷ αὐτὴν
Rages, we will make the marriage; for I know Raguel that by no means may he give her
ἀνδρὶ ἔτερῳ κατὰ τὸν νόμον Μωυσῆ, ἢ ὁφειλέσει θάνατον,
to a man other than according to the law of Moses, which requires death,
ὅτι τὴν κληρονομίαν σοὶ καθήκει λαβεῖν ἢ πάντα ἄνθρωπον.
because the inheritance to you proper to take than above any man.

13 Τότε εἶπεν τὸ παιδάριον τῷ ἄγγελῷ, Ἀζαρια ἄδελφε, ἀκήκοα ἐγὼ τὸ

Then said the youth to the angel, O Azarias brother, have heard I the
κοράσιον δεδόσθαι ἐπτὰ ἀνδράσιν, καὶ πάντας ἐν τῷ νυμφῶνι ἀπολωλότας·

maiden has been given seven men, and all in the marriage chamber having died;

14 καὶ νῦν ἐγὼ μόνος εἰμὶ τῷ πατρὶ, καὶ φοβοῦμαι μὴ εἰσελθὼν ἀποθάνω
and now I only I am to the father, and I fear not having entered I should die
καθὼς καὶ οἱ πρότεροι, ὅτι δαιμόνιον φιλεῖ αὐτήν, ὃ οὐκ ἀδικεῖ οὐδένα πλὴν τῶν
just as also the before, because a demon loves her, which not wrongs not one except of the
προσαγόντων αὐτῇ· καὶ νῦν ἐγὼ φοβοῦμαι μὴ ἀποθάνω, καὶ κατάξω
coming to her; and now I fear not I may die, and I should bring down
τὴν ζωὴν τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου μετ' ὁδύνης ἐπ' ἐμοὶ εἰς τὸν τάφον
the life of the father of me and of the mother of me with sorrow over me into the grave
αὐτῶν, καὶ υἱὸς ἔτερος οὐχ ὑπάρχει αὐτοῖς, ὃς θάψει αὐτούς.
of them, and a son other not have to them, which will bury them.

15 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ ἄγγελος, Οὐ μέμνησαι τῶν λόγων ᾧ ἐνετείλατό

Said and to him the angel, Not have remembered the words which commanded

σοι ὁ πατήρ σου ὑπέρ τοῦ λαβεῖν σε γυναῖκα ἐκ τοῦ γένους σου;

to you the father of you concerning of the to take you a wife from of the kindred of you?

καὶ νῦν ἀκουσόν μου, ἄδελφε, διότι σοὶ ἔσται εἰς γυναῖκα, καὶ τοῦ δαιμονίου

and now let you hear me, brother, because to you she will be or a wife, and of the demon

μηδένα λόγον ἔχε, ὅτι τὴν νύκτα ταύτην δοθήσεται σοι αὕτη εἰς γυναῖκα.

not one consideration let you hold, for the night this will be given to you her for a wife.

16 Καὶ ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὸν νυμφῶνα, λήψῃ τέφραν θυμιαμάτων,

And if you should enter into the marriage chamber, you will take ashes of incense,

καὶ ἐπιθήσεις ἀπὸ τῆς καρδίας καὶ τοῦ ἥπατος τοῦ ἰχθύος, καὶ καπνίσεις,

and you will place from of the heart and of the liver of the fish, and make smoke,

καὶ ὀσφρανθήσεται τὸ δαιμόνιον, καὶ φεύξεται, καὶ οὐκ ἐπανελεύσεται τὸν

and will smell it the demon, and he will take flight, and not be seen near the
αιῶνα τοῦ αἰῶνος.

age of the age.

17 "Οταν δὲ προσπορεύῃ αὐτῇ, ἐγέρθητε ἀμφότεροι, καὶ βοήσατε πρὸς τὸν

When and you come to her, be standing both, and praying unto the

ἔλεήμονα Θεόν, καὶ σώσει ὑμᾶς, καὶ ἐλεήσει μὴ φοβοῦ, ὅτι σοὶ αὕτῃ ἡτοιμασμένη

merciful God, and he will keep you, and he will show mercy; for to you she having been readied

**The Septuagint, Tobit, Chapter 6, Interlinear English -
G.T. Emery.**

ἥν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ σὺ αὐτὴν σώσεις, καὶ πορεύσεται μετὰ σοῦ, καὶ ὑπολαμβάνω
was from of the age, and you her shall keep, and she will go with you, and may come next
ὅτι σοὶ ἔσται ἐξ αὐτῆς παιδία· καὶ ὡς ἥκουσεν Τωβιας ταῦτα, ἐφίλησεν αὐτήν,
that to you will be from her children; and as heard Tobias these things he loved her,
καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκολλήθη σφόδρα αὐτῇ· καὶ ἥλθεν εἰς Ἐκβάτανα.
and the soul of him was bound strongly to her; and they went into Ecbatana.